



Département des études,
de la prospective
et des statistiques,
182 rue Saint Honoré,
75001 Paris

Soumission d'un projet de traduction

ENS Éditions a pour vocation de publier des ouvrages de chercheurs·es français·es ou étrangers·ères relevant des domaines de recherche fondamentaux de l'ENS : philosophie, littérature, linguistique, histoire, géographie, sociologie, sciences politiques et histoire des idées, sciences de l'éducation, économie, histoire du livre, arts, histoire des sciences. Les manuscrits acceptés sont issus ou non des équipes de recherche de l'ENS, et sont accueillis au sein de collections clairement identifiées.

Le ministère de la Culture, via son Département des études, de la prospective et des statistiques, a pour vocation de réaliser et de soutenir, depuis près de 50 ans, des études et recherches liées au champ culturel : emploi et professions culturelles, financement de la culture, pratiques et socialisation culturelles, économie des industries culturelles, dimension territoriale de la culture, etc. Il publie les résultats de ses recherches et met à disposition un ensemble de données sur les différents secteurs et domaines culturels. Voir les publications du DEPS.

ENS Éditions et le ministère de la Culture s'associent pour publier de « grandes traductions » des sciences humaines et sociales en français. Dans le cadre de cet appel, une « grande traduction » correspond à une monographie, un recueil de textes, une anthologie, ou un ouvrage collectif dont il n'existe pas encore de traduction en langue française, et portant sur des pratiques, objets, ou usages culturels ou médiatiques.

Les traductions sont publiées dans l'une des collections d'ENS Éditions.

Les projets retenus devront satisfaire au moins l'un de ces critères :

- Ouvrages présentant des innovations conceptuelles dont la traduction permet une meilleure circulation et appropriation dans divers contextes ;
- Ouvrages présentant une dimension pédagogique du point de vue méthodologique, susceptibles d'intéresser les étudiant·es et de les former à un travail de terrain ;

– Ouvrages ayant fait date dans leur domaine thématique, par leurs résultats ou leur approche d’une question.

Processus de sélection et de validation

Le comité scientifique du projet « Grandes traductions » expertise et choisit les propositions de traduction.

Composition du comité scientifique :

a) membres en titre :

- Isabelle Boutoux, responsable d’ENS Éditions, ENS de Lyon
- Christine Détrez, vice-présidente recherche, ENS de Lyon
- Sylvie Octobre, chargée d’études, ministère de la Culture, Deps
- le ou la responsable des Éditions du Deps (en cours de recrutement)

b) membres nommé·es parmi la communauté des enseignant·es-chercheur·es expert·es

Viviane Albenga
Jean Samuel Beuscart
Daniel Cefai
Delphine Chedaleux
Nicoletta Diasio
Reguina Hatzipetrou-Andronikou
Seok-Kyeong Hong
Dominique Pasquier
Giuseppina Sapio

Calendrier des expertises

Compte tenu du rythme de publication envisagé, le comité se réunit en avril tous les deux ans.

Processus de soumission

Pour soumettre un projet, merci de compléter l’annexe A et de l’adresser à isabelle.boutoux@ens-lyon.fr avant le 25 avril 2025.

Le mail doit comporter le titre « Grandes traductions ».

Pour toute question, n’hésitez pas à nous contacter à l’adresse suivante : isabelle.boutoux@ens-lyon.fr

Responsabilités respectives dans le montage du projet et critères de sélection :

1. La direction scientifique

Le projet est porté par un·e ou plusieurs universitaires/ chercheur·es / enseignant·es-chercheur·es spécialisé·es dans le domaine traité qui assurent la direction scientifique de la traduction, à savoir :

- Valider la traduction (avec échanges directs avec le·la traducteur·rice et échange avec l’auteur·rice) ;

- Rédiger une introduction scientifique à la traduction qui précise les apports du texte original, et le situe dans son contexte de parution et de réception, explicite les choix de traduction et les éventuelles difficultés rencontrées ;
- Relire et valider les différentes épreuves après mise en page (en lien avec ENS Éditions) ;
- Assurer la qualité et la fluidité des échanges entre l'auteur·rice, le·la traducteur·rice et le comité de pilotage du projet « Grandes traductions », et en particulier l'équipe éditoriale d'ENS Éditions, durant tout le processus éditorial.

Le projet, qui nécessite un travail substantiel et une forte implication, est idéalement porté par un binôme ou trinôme.

Les fonctions de direction scientifique et de traduction ne peuvent pas être portées par les mêmes personnes.

2. La traduction

- Le·la traducteur·rice recruté·e est un·e professionnel·le expérimenté·e, ayant une solide expertise/expérience dans la traduction de textes en sciences sociales ;
- ENS Éditions et le Deps, qui sont les commanditaires de la traduction, font appel aux traducteur·rices qu'ils ont identifié·es mais les directeur·rices scientifiques peuvent également proposer des professionnel·les de leur choix (dans ce cas, merci de bien vouloir insérer le CV et les coordonnées du/de la traducteur·rice envisagé·e en annexe du dossier de candidature).

3. La rémunération

L'appel à projets ne prévoit pas de rémunération pour les directeur·rices scientifiques ; seul·e le·la traducteur·rice professionnel·le fera l'objet d'une rétribution financière.

4. Le financement

Si un financement est envisageable (laboratoire, ANR, etc.), merci de nous l'indiquer.

5. Les délais

Nous tenons à souligner l'importance de bien respecter le calendrier qui sera fourni par le DEPS et ENS Éditions au démarrage du projet. Il s'agira en particulier de s'assurer que le travail de traduction ainsi que l'établissement du texte en français, comme la remise de la préface, n'excèdent pas 18 mois à partir du début de la traduction.

Annexe A : Document de présentation du projet de traduction

– Titre de l'ouvrage (dans sa langue d'origine/en français), date de publication initiale, et mention de l'éditeur.

Si disponible, joindre une copie au format PDF du texte original.

Auteur·rice, ou directeur·rices de l'ouvrage (y compris coordonnées et précision de la situation académique)

Directeur·rices du projet de traduction (y compris coordonnées et précision de la situation académique)

Résumé de l'ouvrage (1500 signes max)

Argumentaire (originalité du livre, positionnement de l'ouvrage dans le champ et postérité) (3000 signes max)

Synopsis du livre (structuration, parties, etc.) (3000 signes max)

Intérêt de la traduction en français (3000 signes max)
(Transmettre les éventuelles recensions)

Mots-clés

Lectorat visé

Étudiant·es de premier cycle de niveau supérieur

Étudiant·es de troisième cycle

Universitaires et chercheur·es

Grand public curieux et averti

Planning prévisionnel de la traduction, de la préface